

Übersetzen Sie den Text von Ivo Cerman (bis zum 26.11.)

Vstup USA do války v dubnu 1917 byl tím hlavním faktorem, který rozhodl o naší republikánské budoucnosti.

Der Kriegseintritt ~~der von~~ USA im April 1917 war der Hauptfaktor, der über unsere republikanische Zukunft entschied.

Od té doby už Masaryk v projevech mluví o tom, že budeme republikou.

Seitdem spricht Masaryk schon in seinen Reden davon, dass wir zur Republik (sein) werden.

K tomu, že stát bude republikánský, se pak naše zahraniční reprezentace zavázala oficiálně ve washingtonské deklaraci z 16. října 1918.

Unsere ausländische Repräsentation hat sich in der tschechoslowakischen Unabhängigkeitserklärung am 16. Oktober 1918 in Washington dazu verpflichtet, dass der Staat republikanisch die Staatsform Republik sein wird.

Toto vše byly do jisté míry samostatné akce zahraničního odboje, které neměly oporu v domácí realitě.

Das alles waren gewissermaßen eigenmächtige Aktivitäten / Handlungen/Tätigkeiten der ausländischen Widerstandsbewegung, die keine Stütze in der einheimischen Realität fanden / hatten.

Jak se většinou uvádí, reprezentanti domácích politických stran přijali republikánský ideál až při jednání se zahraničním odbojem v Ženevě na konci října 1918.

Es wird eingegeben heißt meistens, dass die Vertreter der (ein)heimischen Parteien das republikanische Ideal erst bei den Verhandlungen mit der ausländischen Widerstandsbewegung Ende Oktober 1918 in Genf ~~1918s Ende Oktober am~~ annahmen.

Ale už rakouské Předlitavsko nebyla tak docela monarchie.

Schon das österreichische Cisleithanien war keine vollständigetypische Monarchie.

Začátkem války vzaly tyto demokratické vymoženosti za své, ale nový císař Karel I. v květnu 1917 parlamentarismus zase obnovil.

Am Anfang des Krieges gingen die demokratischen Errungenschaften verlorenunter, aber der neue Kaiser Karl I. erneuerte wieder den Parlamentarismus im Mai 1917.

Opět zřejmě pod vlivem vstupu USA do války.

Wohl abermals unter dem Einfluss des Kriegseintritts der von USA.

Po vzniku republiky s v zemi se šířily nepokoje, nouze a hlad.

Nach der Gründung der Republik verbreiteten sich in dem Land Unruhen, Elend und Hunger im Lande.

Ještě větší nebezpečí než Němci v pohraničí představovali agitátoři, kteří volali po „socializaci“ podniků a následování sovětského modelu.

Die Agitatoren, die dienach der „Sozialisierung“ ders Unternehmens rieforderten und demas sowjetische Modell nachfolgen wollten, stellten eine größere Gefahr dar, als die Deutschen im Grenzgebiet.

Pro danou situaci by se byla víc hodila nějaká další autoritativní forma státu a ne demokratická republika.

Für die vorliegende -gegebene Situation hättewäre sich eine andere autoritative Staatsform wehr

~~geeignet gewesen, getaugt anstatt von der als die damals entstandene~~ demokratischen Republik.

Pokračující rozklad společnosti na podzim 1920 přinutil nový republikánský stát, aby zanechal utopistických snů o socialismu a slovanské demokratičnosti a honem rychle zavedl do praxe opatření, která demokracii vymezila její prostor.

Der ~~fortsetzende der forgesetzte soziale~~ Verfall der Gesellschaft im Herbst 1920 zwang die ~~neuen~~ ~~Republikanischen Staat~~, ~~seine ihre~~ utopistischen Träume über den Sozialismus und über die slawische Demokratie ~~niederzulegen~~aufzugeben und möglichst schnell Maßnahmen in die Praxis umzusetzen, die Rahmenbedingungen für die Demokratie ~~schaffen~~absteckten

212 slov